

Au vu du contexte sanitaire lié à la propagation du coronavirus, les modalités d'organisation et d'évaluation des unités d'enseignement ont pu, dans différentes situations, être adaptées ; ces éventuelles nouvelles modalités ont été -ou seront- communiquées par les enseignant-es aux étudiant-es.

7 crédits	15.0 h + 60.0 h	Q1
-----------	-----------------	----

Enseignants	Lafontaine Jean-Marc (coordinateur) ;Lepage Thierry ;Vanderputten Caroline ;
Langue d'enseignement	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Préalables	Pour les étudiants allophones, attester d'un niveau B2 en français et d'un niveau B2 en anglais.
Thèmes abordés	Traduction de textes économiques, juridiques et techniques et/ou scientifiques. Pour la traduction technique et/ou scientifique, l'étudiant pourra choisir le cours classique ou le cours Tradutech, grand projet européen de traduction en simulation de junior entreprise.
Acquis d'apprentissage	<p>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants :</p> <p>1.1, 1.3, 1.4, 1.5 4.1, 4.2, 4.3, 4.4, 4.5, 4.7</p> <p>Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement</p> <p>1 À la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <ul style="list-style-type: none"> · procéder avec esprit critique et rigueur à une recherche documentaire et terminologique adaptée au texte abordé ; · structurer et exploiter les résultats de la recherche documentaire et terminologique ; · transposer par écrit en français un texte spécialisé rédigé en anglais en respectant le sens, le registre, la terminologie propre au domaine traité. <p>-----</p> <p><i>La contribution de cette UE au développement et à la maîtrise des compétences et acquis du (des) programme(s) est accessible à la fin de cette fiche, dans la partie « Programmes/formations proposant cette unité d'enseignement (UE) ».</i></p>
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	<p>En raison de la crise du COVID-19, les informations de cette rubrique sont particulièrement susceptibles d'être modifiées.</p> <p>Evaluation formative et/ou pour partie certificative du travail de l'étudiant-e au cours du quadrimestre.</p> <p>Évaluation certificative en janvier sous la forme d'un examen écrit, lequel sera corrigé par un collège d'enseignants.</p> <p>Pour l'évaluation certificative, l'étudiant-e présentera un examen par volet (économique, juridique, scientifique et/ou technique) en rapport avec la ou les thématiques abordées durant le quadrimestre. En cas de deux ou trois volets en échec, la moyenne sera calculée sur les deux notes les plus basses. En cas d'échec global, les volets en échec devront être représentés durant la session d'août. Si l'UE n'est pas validée au terme d'une année, tous les volets qui la constituent (juridique, économique, scientifique et/ou technique) devront être présentés l'année suivante.</p>
Méthodes d'enseignement	<p>En raison de la crise du COVID-19, les informations de cette rubrique sont particulièrement susceptibles d'être modifiées.</p> <p>(a) Atelier juridique. Lecture de documents préalables liés au contenu du cours. Exercices de traduction de textes et documents juridiques avec corrections formatives. Travaux individuels et/ou en groupe. Activités organisées en présentiel et partiellement via e-learning.</p> <p>(b) Atelier économique. Présentation des thèmes abordés. Lecture de documents préalables liés au contenu du cours. Exercices de recherche documentaire, terminologique et phraséologique, exercices de traduction de textes et documents économiques avec corrections formatives. Travaux individuels et/ou en groupe. Activités organisées en présentiel (théorie, explications, exercices, questions, corrections) et non-présentiel (recherche terminologique/phraséologique, exercices pratiques).</p> <p>(c) Atelier scientifique et technique. Enseignement par la pratique et par l'exemple. Apprentissage de la gestion et de la traduction de textes offrant des contenus scientifiques, niveaux de difficulté, tailles et qualités linguistiques et rédactionnelles variables. Le cours se déroule à la fois en mode présentiel (théorie, description de mission, questions, corrections) et non-présentiel (recherche terminologique/phraséologique, exercices pratiques, finalisation de projet).</p>
Contenu	Traduction de textes traitant de thèmes spéciaux dans les domaines juridique, économique, scientifique et technique.

	<p>(a) Atelier juridique. Droit des contrats, droit de la responsabilité aquilienne, etc.</p> <p>(b) Atelier économique. Thèmes d'actualité : prospérité, austérité, monnaies citoyennes, croissance verte, décroissance, etc.</p> <p>(c) Atelier scientifique et technique. Traduction de textes scientifiques en situation professionnelle, présentation du sujet, explications et commentaires techniques, recherches documentaires et terminologiques. Production d'une traduction présentant un contenu utile pour un professionnel spécialisé. Introduction au sous-titrage scientifique (SubRip).</p> <p>Le recours à un logiciel de traduction automatique est interdit dans tout exercice ou épreuve de traduction. Les logiciels de ce type ne peuvent être utilisés que comme point de départ d'un exercice de post-édition prévu par l'enseignant.</p>
Ressources en ligne	Ressources déposées sur les sites des différents ateliers sur MoodleUCL (http://moodleucl.uclouvain.be/).
Bibliographie	<p>(a) Legal translation workshop: FRISON, D., Introduction au droit anglais et aux institutions britanniques, 3e Éd., Paris, Ellipses, 2005. Oxford Dictionary of Law, Edited by J. LAW, 8th Ed., Oxford, Oxford University Press, 2015. Other references linked to the topics dealt with in the course.</p> <p>(b) Economic translation workshop: CLERC, D., Déchiffrer l'économie, 18e Éd., Paris, La Découverte, 2014. The Economist Dictionary of Business, Edited by G. BANNOCK, London, Economist Books, 2003. Other references linked to the topics dealt with in the course.</p> <p>(c) Scientific and technical translation workshop: bibliography linked to the topics dealt with in the course.</p>
Autres infos	/
Faculté ou entité en charge:	LSTI

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en traduction	TRAD2M	7		